



Über dieses Buch

Dies ist ein digitales Exemplar eines Buches, das seit Generationen in den Regalen der Bibliotheken aufbewahrt wurde, bevor es von Google im Rahmen eines Projekts, mit dem die Bücher dieser Welt online verfügbar gemacht werden sollen, sorgfältig gescannt wurde.

Das Buch hat das Urheberrecht überdauert und kann nun öffentlich zugänglich gemacht werden. Ein öffentlich zugängliches Buch ist ein Buch, das niemals Urheberrechten unterlag oder bei dem die Schutzfrist des Urheberrechts abgelaufen ist. Ob ein Buch öffentlich zugänglich ist, kann von Land zu Land unterschiedlich sein. Öffentlich zugängliche Bücher sind unser Tor zur Vergangenheit und stellen ein geschichtliches, kulturelles und wissenschaftliches Vermögen dar, das häufig nur schwierig zu entdecken ist.

Gebrauchsspuren, Anmerkungen und andere Randbemerkungen, die im Originalband enthalten sind, finden sich auch in dieser Datei – eine Erinnerung an die lange Reise, die das Buch vom Verleger zu einer Bibliothek und weiter zu Ihnen hinter sich gebracht hat.

Nutzungsrichtlinien

Google ist stolz, mit Bibliotheken in partnerschaftlicher Zusammenarbeit öffentlich zugängliches Material zu digitalisieren und einer breiten Masse zugänglich zu machen. Öffentlich zugängliche Bücher gehören der Öffentlichkeit, und wir sind nur ihre Hüter. Nichtsdestotrotz ist diese Arbeit kostspielig. Um diese Ressource weiterhin zur Verfügung stellen zu können, haben wir Schritte unternommen, um den Missbrauch durch kommerzielle Parteien zu verhindern. Dazu gehören technische Einschränkungen für automatisierte Abfragen.

Wir bitten Sie um Einhaltung folgender Richtlinien:

- + *Nutzung der Dateien zu nichtkommerziellen Zwecken* Wir haben Google Buchsuche für Endanwender konzipiert und möchten, dass Sie diese Dateien nur für persönliche, nichtkommerzielle Zwecke verwenden.
- + *Keine automatisierten Abfragen* Senden Sie keine automatisierten Abfragen irgendwelcher Art an das Google-System. Wenn Sie Recherchen über maschinelle Übersetzung, optische Zeichenerkennung oder andere Bereiche durchführen, in denen der Zugang zu Text in großen Mengen nützlich ist, wenden Sie sich bitte an uns. Wir fördern die Nutzung des öffentlich zugänglichen Materials für diese Zwecke und können Ihnen unter Umständen helfen.
- + *Beibehaltung von Google-Markenelementen* Das "Wasserzeichen" von Google, das Sie in jeder Datei finden, ist wichtig zur Information über dieses Projekt und hilft den Anwendern weiteres Material über Google Buchsuche zu finden. Bitte entfernen Sie das Wasserzeichen nicht.
- + *Bewegen Sie sich innerhalb der Legalität* Unabhängig von Ihrem Verwendungszweck müssen Sie sich Ihrer Verantwortung bewusst sein, sicherzustellen, dass Ihre Nutzung legal ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass ein Buch, das nach unserem Dafürhalten für Nutzer in den USA öffentlich zugänglich ist, auch für Nutzer in anderen Ländern öffentlich zugänglich ist. Ob ein Buch noch dem Urheberrecht unterliegt, ist von Land zu Land verschieden. Wir können keine Beratung leisten, ob eine bestimmte Nutzung eines bestimmten Buches gesetzlich zulässig ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass das Erscheinen eines Buchs in Google Buchsuche bedeutet, dass es in jeder Form und überall auf der Welt verwendet werden kann. Eine Urheberrechtsverletzung kann schwerwiegende Folgen haben.

Über Google Buchsuche

Das Ziel von Google besteht darin, die weltweiten Informationen zu organisieren und allgemein nutzbar und zugänglich zu machen. Google Buchsuche hilft Lesern dabei, die Bücher dieser Welt zu entdecken, und unterstützt Autoren und Verleger dabei, neue Zielgruppen zu erreichen. Den gesamten Buchtext können Sie im Internet unter <http://books.google.com> durchsuchen.

N^o. 74.

Vrijdag, 27 September 1839.

DE NEDERLANDER.

Prijs voor de Residentie f15's jaars en voor drie maanden f4, met 1 ct. per blad verhooging voor de buitensteden. Advertentien 15 cts. per regel, buiten het zegel.

*Amicus Plato, amicus Socrates,
magis amica Veritas. —*

Men vindt in de *Prov. Groninger Courant* het volgende
VOORBEELD VAN LETTERDIEVERIJ.

Ubi testimonia rerum adsunt, non opus est verbis.

LEONORE,
ROMANCE VAN BURGER.

Naar het Hoogduitsch door
M. VAN HEIJNINGEN BOSCH.

(Zie *Nagelaten Gedichten* van M.
VAN HEIJNINGEN BOSCH; te
Groningen, bij R. J. SCHIEK-
BEEK, 1823, waarin deze Ver-
taling, welke door bevoegde be-
oordeelaars boven die van den
grooten BILDERDIJK is geschat,
voorkomt pag. 27—43.)

Pag. 27.

Lenoor sprong op, voor 't morgenrood;
Uit ijslijk zware droomen:

En zond, in dertig weken,
Zijn liefs taal noch teeken.

Pag. 28.

En 't zwaard keerde in de scheede;

«God lof!» riep kind en moeder uit;
«Wees welkom!» menig blijde bruid;
Maar Willem's uitverkoren
Was groot noch kus beschoren.

Pag. 29.

Zij vliegt de rijen op en af,
En vraagt naar aller namen;
Maar niemand, die haar narigt gaf,
Van allen, die er kwamen.
Nu van haar laatste hoop beroofd,
Trekt zij de haren uit het hoofd....

Pag. 30.

«Help God! zie ons genadig aan!
«Kind! bid een *Vader* onzer.
«Wat God doet, dat is welgedaan:
«God, God erbarmt zich onzer!» —
«O, moeder! moeder! ijd'le waan!
«Aan mij heeft God niet welgedaan!....
Enz. enz.

Pag. 34.

«Holla! holla! doe op, mijn kind!
«Of ligt ge reeds te droomen?...
«Hoe zijt ge jegens mij gezind?
«Mag Willem nader komen?» —

«Wij rijden slechts bij middernacht.

«Kom liever in mijne armen
«U koest'ren en verwarmen!» —

Pag. 35.

«Ach, wilt gij vóór de morgenster
«Mij nog in 't bruidsbed dragen?
«En — hoor! nog bromt de klok van ver —
«Het heeft al elf geslagen.» —
«Zie hier, zie daar! de maan schijnt hel;
«Wij en de dooden rijden snel.

Pag. 37.

«Is liefs ook bang?... de maan schijnt hel!

LEONORE,
ROMANCE VAN BURGER.

Uit het Hoogduitsch door

J. PENON,

Te Groningen, bij J. OOMKENS.

1830.

Pag. 5.

Lenore rees voor 't morgenrood
Uit bange, wilde droomen:

En zond in al die weken
Zijn liefs taal noch teeken.

Pag. 6.

Het zwaard keerde in de scheede.

«Goddank!» riep kind en gade luid,
«Wees welkom!» menig blijde bruid;
Maar Wilhelms uitverkoren
Was groot, noch kus beschoren.

Zij liep wel heel den krijgsdrom af,
En vroeg naar aller namen;
Maar niemand, die haar kondschap gaf,
Van allen, die daar kwamen.
En zij, van allen troost beroofd,
Rukt zich de haren uit het hoofd....

Pag. 7.

«Help God! Zie ons genade ons aan!
Kind! bid het *onze Vader!*
Wat God doet, dat is welgedaan;
Hij's God en vriend te gader!» —
«O Moeder! moeder! ijd'le waan!
Mij, mij heeft God niet welgedaan!....

Pag. 10.

«Holla, holla! doe op, mijn kind!
Zeg, liefs, toef en wacht ge?
Hoe zijt gij jegens mij gezind?
Zeg, spoedig, weent of lacht ge?» —

«Wij zad'len slechts om middernacht.

«Kom liever in mijn armen
Mijn dierb're! eerst verwarmen!»

Pag. 11.

«Zoo ver en in dit nachtuur nog,
«Wilt ge me in 't bruidsbed dragen?
«El hoor! daar bromt de dorpsklok nog,
«Zij heeft reeds elf geslagen.» —
«Zie hier, zie daar! de maan schijnt hel,
«Wij en de dooden rijden snel.

Pag. 12.

«Is liefs ook bang?... de maan schijnt hel,

«Houra! de dooden rijden snel.
«Is liefje ook bang voor dooden?»
«Ach neen!... maar zwijg van dooden.» —
Enz. enz.

Een ijz'ren deur stuit man en ros.
De ruiter viert den tengel.
Bons! bons! de deur vliegt knarsend los,
Spijt grendel, slot en beugel.
De weg gaat tusschen graven door,
Het ak'lig maanlicht wijst hun 't spoor,
En rondom wit gebeente,
Met blinkend grafgesteente.

Pag. 42.

Ha zie! ha zie! mijn God! wat 's dit!...
O wee! een ijslijk wonder!
Des ruiters ligchaam, lid voor lid,
Valt weg als murwe tonder.

Pag. 43.

«Geduld! geduld in 't zwaarst verdriet!
«O mensch! twist met uw' Maker niet.
Enz. enz.

Holla! de dooden rijden snel!
Is liefje ook bang voor dooden?» —
«Ach neen!... zwijg van de dooden!» —

Pag. 45.

Een ijz'ren deur weerhoudt het ros;
De ruiter viert den tengel.
Één rietslag!... en de deur barst los,
Ten spijt van slot en beugel!
't Gaat midden tusschen graven door;
Het bleeke maanlicht wijst het spoor;
Men staart op wit gebeente
Of blinkend lijkgesteente.

En wee! 'tgeen de ijzing nog vermeert!
Een zeldzaam, vrees'lijk wonder!
Des ruiters kolder, ba! verteert,
Valt weg als murwe tonder!

Pag. 46.

«Geduld! wat leeds u de aarde ook bied'
Mor! twist met uwen Maker niet!

*All wat ghy goeds schrijft is gestolen
Uyt boecken van de beste scholen:
Ick vind hier 't Spreeckwoord wel gevest:
Gestolen beetjes smaken best.
HUYGENS, Koren-bloemen.*